

# САМОИСПРАВЛЕНИЯ ГОВОРЯЩЕГО В ЯПОНСКОМ УСТНОМ НАРРАТИВЕ: АНАЛИЗ КОРПУСНЫХ ДААННЫХ

*Подлесская В.И. (podlesskaya@ocrus.ru),  
Комарова А.Д. (komarovochka@gmail.com)*

# КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

- **ПРЕДМЕТ:** Самоисправления говорящего в спонтанном устном японском дискурсе.
- **ЦЕЛЬ:** Сопоставить с данными русского языка выявить лингвоспецифические и универсальные механизмы самоисправлений.
- **МАТЕРИАЛ:** Корпус устных рассказов по картинкам и их последующих пересказов по памяти (23 рассказа и 23 пересказа), 4545 слов, 44.25 мин звучания.
- **МЕТОД:** Транскрибирование, разметка, критерии классификации самоисправлений по Подлесская, Кибрик 2009.
- **ВЫВОД:** Набор критериев продемонстрировал универсальную применимость к языку иного грамматического строя, однако конкретные механизмы самоисправлений, а также их количественное распределение в японском языке обнаружили весьма поучительную специфику.

# Фальстарты vs. редактирование

нарушения ideal delivery (Clarks), немедленное исправление ошибки (Levelt)

**Фальстарт** – немедленная реакция говорящего на проблему: в точке прерывания - незавершенность по совокупности лексических, грамматических и просодических критериев.

**Редактирование** – сигнал о проблеме посылается, когда соответствующая порция дискурса уже не просто получена, а уже зарегистрирована как полученная, и поэтому требуется новое сообщение, отменяющее или уточняющее полученную информацию.

Z19:01-04

....(1.2) Мне /приснилось,

...(0.9) *как ска= ==*

*как яw ==*

...(0.7) как мне /мама ..(0.4) –ночью  
положила в /портфель \куклу.

N48:38-42

/Потом он один раз вышел на  
/балкон,

..(0.4) и его –\пристрелил-или.

..(0.3) *То есть не \пристрелили,*  
*а за= =\резали.*

*\Саблей.*

# Фальстарты vs. редактирование

YAM R1:10-13

10. ....(1.5) **kono keshoohin wa zenbu**

этот косметика TOP все

....(1.1) **roshia de tukut-ta**  
Россия INS сделать-PST

Эта косметика вся изготовлена в России.

11. ..(0.1) **A-a** 12. **Machigat-ta**  
а ошибиться-PST  
А! [Я] ошибся!

13. ..(0.3) **Chu= || chuugokusei de ==**  
кита= китайский.товар COP.CNV

Кита= ... китайские товары явл= ...

14. **Kono subete chugokusei da**  
этот все китайский.товар COP.PRS

Это все китайские товары.

Фальстарты и в Р, и в Я  
гораздо чаще,  
чем редактирование  
86% : 14%

вокальный жест

# РЕДАКТИРОВАНИЕ:

отдельной клаузой или эхо-конструкцией

- **Русский:** возможны оба варианта

N48:38-42

/Потом он один раз вышел на  
/балкон,  
..(0.4) и его – \пристрелили-или.  
..(0.3) То есть не \пристрелили,  
а за= =\резали.  
\Саблей.

Z007: 7-9

И /я ..(0.2) /подо-ошёл к нему,  
..(0.4) ну к этому /дереву,  
у которого /сверкало чего-то,

# РЕДАКТИРОВАНИЕ:

## отдельной клаузой или эхо-конструкцией

- Японский: как победить левое ветвление?
  - Парцелляция группы возможна, хотя и нарушает SOV

KIM T2: 3-4

3. ...**(0.5) Sonoato** ....**(1.0) mmm(0.6) ..(0.4) koocha** **to**  
Потом черный чай и

..**(0.3) pizza o** **tabe-mash-ita,**  
пицца ACC есть-ADR-PST

После этого он съел пиццу с чаем,

4. **asagohan ni.**  
завтрак DAT

на завтрак.

P (но не Я!): После этого он съел пиццу с чаем на завтрак



# Основные типы фальстартов: четыре классифицирующих признака

- Структурный диапазон коррекции (расположение забракованного фрагмента и его откорректированного коррелята в одной vs. в разных клаузах)
- Объем забракованного фрагмента
- Тип операции (степень формального и семантического сходства между забракованным фрагментом и его откорректированным коррелятом)
- Линейный диапазон коррекции (контактность vs. дистантность забракованного фрагмента и его откорректированного коррелята)



Четыре классифицирующих  
признака:

Признак 1. Структурный диапазон  
коррекции

в одной клаузе (микрорекция)

vs.

в разных клаузах (макрорекция)

- Русский 73.6% : 23.4%
- Японский 93% : 7%

# Четыре классифицирующих признака:

## Признак 2. Объем забракованного фрагмента

- Степень знаменательности / служебности и, как следствие, степень потенциальной дискурсивной самостоятельности фрагмента – способность самостоятельно формировать предикацию:

**«мелкий»** забракованный фрагмент

vs.

**«крупный»** забракованный фрагмент

- «Мелкий»

(1) часть слова;

(2) служебное слово (дискурсивный маркер, предлог, союз),

сочетание служебных слов и/или их частей

сочетание служебного слова и части (частей) полнозначного слова

- «Крупный» (всё остальное)

(3) знаменательное слово

(4) сочетание знаменательного слова со знаменательным(и) и /или со служебным(и)

(5) последовательность, включающая одну или более клауз

«Мелкий» забракованный фрагмент,  
макрокоррекция (дискурсивный маркер +  
союз + часть предлога)

N66:21-24

...(0.4) *ну а заме= ==*

*что меня /насторожило,*

*что-о ..(0.2) \это-о ..(0.2) заместо /носа у него  
были /просто две \дырки.*

«Крупный» забракованный фрагмент,  
макрокоррекция

№48: 32-39

Он завёл себе /лягушку,  
..(0.2) а /они отбили у нее одну лапу.

Она стала трёхногая лягушка.

..(0.4) /Потом он один раз вышел на бал===

Он стал носить эту /лягушку на голове.

/Потом он один раз вышел на /балкон,

..(0.4) и его – пристрелили-или.

Откорректированный  
коррелят

# Количественные результаты по двум признакам: «структурный диапазон» и «объем забракованного фрагмента»

## ➤ Микрокоррекции : макрокоррекции

- Русский 73.6% : 23.4%
- Японский 93% : 7%

## ➤ Микрокоррекции, мелкий : крупный

- Русский 66% : 34%
- Японский 50% : 50%

Четыре классифицирующих  
признака:

Признак 3. Тип операции

**повтор : модификация : отмена**

Русский 60% : 30.8% : 8.3%

Японский 53.9% : 31.6% : 14.5%



# Четыре классифицирующих признака:

## Признак 3. Тип операции

**особый тип модификации : коррекция не лексики, а грамматики**

Микрокоррекция мелкого фрагмента, грамматическая модификация

DAI T2:4

|              |           |           |                  |           |               |          |
|--------------|-----------|-----------|------------------|-----------|---------------|----------|
| <i>minna</i> | <i>de</i> | ....(2.4) | <i>tanoshiku</i> | ....(2.7) | <i>o-sake</i> | <i>o</i> |
| вместе       | INS       |           | весело           |           | HON-сакэ      | ACC      |

|             |           |          |               |          |         |              |                 |
|-------------|-----------|----------|---------------|----------|---------|--------------|-----------------|
| <i>nom=</i> | <i>  </i> | ...(0.4) | <i>non-da</i> | <i>n</i> | ..(0.3) | <i>des-u</i> | <i>keredomo</i> |
| пьё=        |           |          | пить.PST      | NML      |         | COP.ADR-PRS  | хотя            |

И хотя (он) вместе со всеми весело пьё= ... пил сакэ...

Четыре классифицирующих  
признака:  
Признак 4. Линейный диапазон  
коррекции

**контактные vs. дистантные коррекции**

|          |     |   |     |
|----------|-----|---|-----|
| Русский  | 84% | : | 14% |
| Японский | 83% | : | 17% |

# ВЫВОДЫ:

1. Общая частотность самоисправлений.

2. О чём это говорит?

- Японский 1.8 случая на 100 словоупотреблений,
- Русский 2.9 случая на 100 словоупотреблений,
- Английский (бытовые диалоги, Shriberg 1994)  
3 случая на 100 словоупотреблений.

Порядок сопоставим: универсальная природа явления.

## Возможные причины расхождений:

- грамматика: SOV, постпозиция граммема,
- жанр дискурса (рассказы по картинкам vs. инициированные личные рассказы),
- разница в возрасте говорящих,
- индивидуальная манера говорящего: разброс по индивидуальным говорящим и по отдельным текстам у одного говорящего – от полного отсутствия самоисправлений в отдельных рассказах до 13 эпизодов на 100 слов, при модальном значении 1.3 эпизода на 100 слов.

終わり。

Owari.☺

Bcë!